Remarques et corrections de T. C.

destinées à ses traducteurs



Diga V. á nuestra querida amiga que Cristóbal Gabo-pa ya prende en un manége de 8 á 10 sentadas.-

Il va sans dire que vous et mon protecteur, pesant tout comme ils l'entendront, ce qui sera toujours pour le mieux de mes intérêts - mais vous m'interrogez, je reponds. Malgo por lo que valiera

L'Union commence aujourd'hui un roman qui semble charmant. La pauvre Andalousie !! Mes nerfs sont toujours à fleur de peau parce qu'ils me croient pauvre et orgueilleuse de ne pas prendre ce qu'ils me demandent en grâce d'accepter. Bref je viens d'offrir à Cristóbal les 1000 f. dont il a besoin pour ses dettes je suis dès lors sûre qu'il n'est pas pour cette faveur votre amour propre mais pour vous causer de la peine (10 mots illisibles)

chère et complaisante amie

Vous m'avez demandé mon opinion ; je vous l'ai donnée sans autorisation, sans savoir mais avec bonne foi et dans le véritable amour propre de mieux savoir. Vous prendrez ce qui bon vous semblera. Vous ne serez pas les derniers.-

Je pensais avec le sans façons de l'ignorance à être Maître Nicolas qui sans savoir lire ouvrit une école. (Maestro Nicolas que no sabia leer y puso escuela)

mais cette fois ci, je vous envoie une meilleure impression qui vous fera voir quelques fausses boites (Semaines Santes comme dit Germain Pinette) faites à grenade dans la Alhambra -

Je trouve dans le Dictionnaire le mot Legende, ainsi expliqué : histoire des faits de la vie d'un Saint - or ces récits populaires qui ont leur nom propre qui est Exemple, je serois fachée que les auteurs catholiques espagnols et français pussent croire que ces faits invraisemblables inventés pour prêcher une vérité morale et religieuse, pussent passer à leurs yeux comme tenues pour certaines par le fanatisme et superstition espagnol. - Comme j'explique ce que c'est que les Exemples dans celui de la Dévotion (St Paul) aux Saints, si vous aviez encore assez de bonté et de patience pour le traduire je voudrais bien qu'il fut mis le premier !!

(Mai)
Jamais D. R. ne s'était servi du langage délicat et élevé de l'amour noble et passionné, et même il n'avait pas faibli à mauve, manière de s'exprimer parfaitement traduite par ceux qui regardent l'amour comme une chose, comme un passetems, comme un métier. Ils ont fait d'une verbe réciproque un verbe actif. Qu'est ce que c'est que faire l'amour? autre pays l'homme laquais courtisait la femme vile séduisait. Faire l'amour serait un juste milieu - c'est le progrès, c'est avancer. -

N. S.

No hijo mio, no spandió genaro las calaveradas de sus antepasados, la buena fama es un pedestal

Los ojos no me engañan, dijo Fabian como el olor de una taberna, como la otra vez de una Zahurda &c

mon fils répandit Genaro, les fredaines mettent peu en ordre de sainteté, et la renommée est un piédestal dont je ne veux pas descendre. -

il devrait dire! Non amis, no spandió genaro - la mauvaise conduite nous prive d'une bonne reputation qui est pour l'avenir un bon piedestal

(cette reponse est un trait de son caractère; il a une bonne conduite par calcul, pour son avenir)

Dun Boque nunca había hablado el elevado y delicado lenguaje del amor culto y apasionado; tampoco había enamorado, voz perfectamente adecuada para los que miran el amor como una casa, un pasatiempo, un oficio. Han hecho de un verbo recíproco un verbo activo!!; ¿Que es enamorar? antes el leal obsequiaba, el fiel seducía; parece que el enamorar es el justo medio progresos! - adelantos!

(alphabet manchots)

J'aimais Mr. Roque il avait été amoureux: encore moins était il capable de parler le langage élevé et délicat de l'amour pur et respectable. L'amour n'existait pas pour les gens qui ne le regardaient que comme un passe-temps. Malheureusement c'est l'usage aujourd'hui. D'un verbe réciproque il a fait un verbe actif! c'est comme un bienfait des progrès. -

Eureka ! J'ai trouvé ! Ton
nja est aussi exact que son
nicola est merveille, une grosse
belle espèce d'oiseau de proie
à yeux aigus diurne, qui fait
ordinairement son nid dans
les vieilles murailles et vit de
petits oiseaux

N. 2

Don Roque, pues, no había
ni paseado por ese hermoso
ni menos por los jardines
de Lepidus y unido en mate-
rias amarosas lo inpresendo
a lo inesperado. Así era que
la Marquesa se hallaba al
frente de una especie de
monstruo, insensible, torpe,
sin gracia y materialista. Si
se hubiese puesto al mente
de su situacion, situacion
que no sospechaba siquiera,
la hubiese hallado análoga
a la de Andromeda, ame-
nazada por la Quimera

(Mr. Alphonse Merchais)
Jamais le millionnaire n'a-
voit abordé les jardins de
Lepidus, il étoit aussi
neuf qu'inhabile en ma-
tière de véritables amour.
Il pouvoit débuter il ne sut
qu'inroguer ses seuls Dieux
d'argent. —

Moi - dans mon mauvais français
Dans Rogue dans, n'ayant
jamais fréquenté ni les jar-
dins, ni même ce jardin
partagea de Cupidon -, ch
ajoutait en matière d'amour
l'inexpérience à la stérilité
Il ignorait aussi que la
marquise se trouvait mis-à-
vis d'un espèce de monstre
insensible, gauche, hardi
et matériel. Si elle avait
pu se rendre compte de sa
situation (qu'elle ne soup-
çonnait même pas) elle
eut trouvé analogue
à celle d'andromède mena-
cée par le Phénène. -

Un grand nom de Dr Miguel
de Mañara Mr Marchais
rêt dans une rente
de 6 cent mille francs (!!!) qui
après d'être convertie dans
de un hôpital.

P.e 1.- trop récents pour que la tradition lui prête ses romantiques couleurs et le passé son charme

Le stupide niveau avec lequel sont ~~jugés~~ classifiés les faits par jugements (ces juges) sans foi et sans élévations (esprits) à condamné &c

- P 2.- ~~la dernière~~ - je dévois: la plus grande de toutes ~~les~~ dégradations morales &-

P.2.- dans un cercle - j. d.- dans son cercle

P.3.- sot - j. d.- insensée

P.3.- servire - j. d.- abreuvé

P. 3,2, c'est a dire pour ceux qui sans savoir ce que nous allons raconter pressentaient par cette loi riche, non exigée, mais qui est le partage des ames sensibles et ferventes que c'etait &c

3. 2 ~~(ou prêtre)~~ j'entends

3.2.- surpassant et dominant leur entourage; de ceux que leurs semblables admirent et craignent; à qui l'on fait place, et qui ~~finissent par~~ avoisinent la se posséder tellement de leur supériorité qu'ils finissent par perdre tout respect humain et par se livrer

mauvaises
sans frein à toutes leurs passions
une fois leur suprematie établie
ils la soutiennent à tout prix
avec le poignard à la main et
alors on les appelle matones, c'est
à dire coupe-jarrets -

4. 2. Rodrigue se noyait. j. disais:
Rodrigo était donc avec privilège
exclusif le despote de son entou-
rage (au deux lieux)

4. 2 - j'aime mieux s'asseoir que changer
5 - ainsi disait cet homme ren-
versant insolemment tout obstacle
méprisant les voix, défiant (au
bravant) l'opinion outrageant Dr
6 - Le sens a son voisin pre-
mettait de distinguer les objets
rapprochés, mais ne permettait
pas de les définir à distance
5 imperceptible - intrepidement
5 le corps, j'd. la forme, ou l'objet
5 grossier - est lente

7.2. les cheveux &c j. d. les cheveux
tombant sur les épaules -
7.2 agglomérés - couverts sous le poids
d'une voix (mais je ne disais
pas jugé à terre)
7.2. Rodrigo sentait tout son
être s'émouvoir
8. - bon voyage - j. d. qu'il aille en
paix - (c'est plus grave et plus
Espagnol en parlant de choses
religieuses, même les discoureurs
esprits forts)
8 Rodrigo mains surpris que
la veille laissa s'approcher
celui Dr
9 reconnaissance - effrayé
9. 2. et l'on ne sait l'identité
de ces deux hommes, ni les faits
que nous venons de retracer &c

page 1. (2. j'aimerais mieux il y avait
une fois un un très brave homme ; c'est
en Espagne (une fois) le commencement
consacré de tout conte ou récit. -

page 2. 1. - j'aimerais mieux bellement
que jalousement ×

page N. 2 - 1. - camarion, vous verrez ici
la niche où est mis le saint sur l'autel
N. 2. - il me semble que la fille ne devrait pas
demander mais dire : vous n'avez rien
à laver -
N° 3 il me semble que le mot, nid ou entêté
ne bien approcher a été oublié
P. 3. 2. - je ne dirais pas trésor mais
quelque argent ou quelque avoir ce me
semble plus simple -
3. 2 je dirais l'entête sans avoir pour
l'usage - un bien accentuée -
5. enterrement me semble le mieux
8. 2. chez les miens - je traduirais mieux
ma mère est triste de notre absence, c'est
plus tendre -

4

Ce que les croyants appellent miracles et les esprits forts hazard.

Miracles = oeuvres divines surnaturelles à l'ordre naturel.

= hazard = Evenement imprévu

Définition de ces mots par le Dictionnaire de l'académie

2. portrait. - Image - il vaut mieux faire cet Espagnolisme que ne dire portrait. -

3. Id. celui qui l'en avoit detourné la veille (Bacle au omissions de l'original)

3. 2, je ne m'éloignerai pas aujourd'hui

3 2 je ne sais si attribuer au respect ou à une crainte vague

4. peur - il me semble que crainte est mieux - peur est pénible.

5. Ah ! vraiment - Ce qui la surprenoit, dit son interlocuteur que parfois il arrive que la crainte provient de causes sur les quelles la force physique ne peut rien

4- preuve galpe - bruit formidable -
ce n'est pas cela. - Il ne pouvait ne
pas mettre : le bruit sourd et bref
d'un coup.
4 - 2 - ~~peut~~ trait - image
5. sans vie - Je disais : étendu
ou bien gisant sans mouvements
car si on dit qu'il est mort la
dernière phrase est une répétition
3e Je disais : grave, taciturne,
détaché des vanités de la terre -
à la fin :
Non comme un événement im-
prévu, mais comme une œuvre
divine supérieure à l'ordre naturel

Le dictionnaire dit
Casualidad, acontecimiento im-
pensado
Milagro - obra divina superior
al orden natural

6. j'aime mieux expression de naïve et pleine simplicité

6 inconsistantes, n'est pas stable mais persévérantes au persévérantes

6. 2. je traduirais le proverbe contre un gré devant bagues que on se dédie à mi-carême les coups devraient s'émousser sur le bouclier du qu'importe ? - (c'est l'idée) il me semble qu'il faudrait ajouter pour plus de clarté : et voici l'occasion ou le diction unique aurait eu une bonne application

J. sans rien dire (me semble mieux) visiblement ils n'avaient jamais eu occasion d'apprendre et d'appliquer aucune de ces mille phrases qui expriment la reconnaissance

Note
S. Les balais en Espagne sont plus ou moins par les gens de la campagne avec des feuilles de palmiste qui séchées sont très fortes et très flexibles. –

I dans les églises les messes de Noël sont sérieusement jugées on y interrompt les

J. Nous avons vu avec tendre sympathie
chanté avec un plaisir singulier ils servent comme ceux-ci descendants
dans un couvent de religieuses au l'on
faisait ses petites journées (1) les saints
époux prêts à s'entreprendre le long pénible
voyage, le saint patriarche portant sur ses longs et traînants habits
une belle besace remplie faut de petits pains pré-
parés à l'effet.

3. 2. la servante se formalisa j. d. – la servante
en entendant resta choquée à point d'en
perdre la parole – ; et pas sans cause, car
de la servante reste confondue j. d. stupéfaite
5. nouveau tumulte. j. d. nouveau sujet de scandale
5. moins humble – j. d. puisqu'on ne peut prendre
en français la licence plaisante d'antithèse humble
j. d. – l'enthèse de l'humilité. – pendant j. d. aussi
l'entêtées de l'angevine, en parlant des maîtres.
5–2. par moi! – c'est à dire: peu m'importe
à moi; qu'ils entrent ici ou bien si bon
vous semble ou salon

---

(2) Les balais bien faits ont les feuilles de palmiste cousues au manche – ceux qui sont mal faits ne les ont qu'attachées. –

---

(1) espèce de neuvaine dans la quelle on accompagne la Vierge et St Joseph dans leur voyage à Belen – avec des prières et des considérations sur leurs souffrances durant ce voyage, étant si pressés de biens et la Vierge Marie enceinte

Vraiment Monsieur et ami, je ne sais comme j'ai le courage de vous envoyer estas impertinentes variantes ! - Mais en premier lieu il y a des fautes atroces d'impression dans l'original, et puis il y a de ces petits riens que seulement l'auteur sent et comprend. Après il y a que j'aurais cherchant l'exactitude dit des bêtises en français - mais vous n'avez qu'a n'y pas faire attention. Je suis chemise de ce que vous avez supprimé - Je m'oublie quand je parle de la nature, je m'oublie et oublie le public. -

Avez vous lu l'Andalousie ? - ce n'est pas tout-a-fait bien, il manque la plus belle moitié, mais ce n'est pas mal. Comment se trouve aujourd'hui notre chère réclusie de St Diego ?

Le Curé était Dn Diego Delgado Fernandez de los-hermanos. -

Vous savez de reste combien la construction et le sens entendu du langage populaire le rend difficile à traduire. Tout ce que renferme ce dictamen vaut bien que Dieu et Dieu, requert de traducteur qu'avec beaucoup de précautions. - Son essence est celle ci: Dieu est législateur et Tout puissant - il ne t'a rien prescrit que tu ne puisses faire - quand aux suites ne t'en inquiète pas, c'est son affaire si elles sont pour toi préjudiciables. il saura les éconduire - dans le cas contraire il saura te remercier des maux soufferts par l'accomplissement de ses loix. - Ainsi ce qui me semble pourrait le mieux rendre d'idée espagnole serait: suis ses loix: car Dieu est Dieu c'est a dire non seulement législateur, mais Tout puissant pour empêcher des suites fâcheuses, et récompenseteur des maux souffert à cause de sa sainte cause.

N.S ne serait il pas plus graphique que haies d'oliviers que champs d'olivier? - ainsi qu'entre des arbres ~~Des arbres~~ oliviers?

P.S - j'aime mieux ton texte que crèche par la même raison

P.S. no hay muchos años - il y a peu d'années

P.S - moulin à huile - ce n'est pas seulement un pressoir mais un moulin

P.S. et en habitation pour les travailleurs de la campagne et qui peut ~~magasin de vivres~~, les ouvriers et le reste dépot d'olives ce qui peut magasin de vivres

(j'exiterais le mot grenier, qui je crois denoterait un second corps de logis, ~~et~~ car le château n'a que le rez de chaussée)

N°. 1 avec les variations avec les quelles il passe de l'état militaire il passa a la vie privée (c'est à dire qu'il cessa d'être chartreuse et devint domaine agricole (ou terre)) il a également légèrement le nom de Terrezuela, qui peut probablement se nom de son conquérant, que nous n'en avons pas la certitude, mais ce que nous savons bien &c. -

(Pourquoi voudrez vous savoir si Terrezuela signifie quelque chose?)

N°. Le voisinage - le peuple - (c'est tout à fait populaire que le nom J. M. Maestre ne le sauve pas certainement et il ~~est~~ a tout près du terre les Molinos)

N°. - je ne dirais pas mêmes de terre et de ciment mais bien de pierres et ciment car la terre n'y est pas et affaiblit l'idée de cette enorme consistence

N°. 2 mais rien - j. d. - mais il ne voyait rien par &c

N°. 2 j. d. - il se descendait si bien ayant perdu l'espérance, sans rien perdre de son énergie de sa fermeté et de son courage

N°. 2 - ciment et terre - ciment et pierre.

N°. 3. - ce vestige - je ne dirais pas vestige car le château est entier, mais reste ou se devinant quelque autre mot, oeuvre, ou demeure

N°. 3. cette vie sans bien ~~entrecoupée~~ dont l'entassage lui est étranger est bien triste &c

N°. 3 le village (j'agglutinerais) raisin

N°. 3 j'aime mieux causeuse que salle;

N°. 3 j'aimerais mieux grand que excellent

N°. 4 j'aimerais mieux un des vieux travailleurs, que surveillants parce que le garde est le surveillant.

N°. 4 Le nouveau garde sans être mal de la personne avait en elle quelque chose de dépassant.

N°. 4 andar à salto de mata est une expression qui signifie ne demeurer long temps nulle part aller d'ici là, sans domicile, et sans relations avec personne, le dictionnaire dit: Vivre dans le mat andar

une persécution - j'aimerais supprimer cette phrase qui n'est pas nécessaire et n'a pas son équivalent en français -

N°. 4 s'habillait avec soin (je supprimerais ce mot)

N°. 4 simplicité parfaite j. d. - grande simplicité

N°. 4 - il y a une énorme facette dans l'énigme dans cet endroit: Les fleurs des jardins se vendent et cesse l'air et le soleil pour fleurir et briller; les femmes pour s'en parer ont besoin d'un enjouement et d'un bien être que n'ont pas toutes les femmes même dans leur jeunesse

N°. 4 patio - je dirais cour car c'était plutôt une cour que patio puisque ce n'était pas une maison - Nous n'avons pas le mot cour par corral ce pourrait bien -

N°. 5. je ne dirais pas dans un trou. -

N°. 5 - qui plaît sans y prétendre

N°. 5. quand je descend je ris, quand je monte je pleure pourquoi pas laisser la rime? et l'exactitude? -

N°. 5. garrucha maletta au passe la corde des puits
N°. 5. un chat qui vole tacet - j. d. - un petit chat très voleur, au voleur, car la cagula parle de Cupido, qui ne vole que les cœurs. L'enfant au lieu de dire un niño que es muy ladron, dit un gato. - ce qui lui semble plus vraisemblable -
N°. 7 - il me semble qu'il faudrait mettre en natte que ces choses sont dans l'original ~~mises en rimes~~ enfantinement mises en rimes
N°. - que mantes y peñas arrance - qui arrache de leur place ~~les~~ mantes et rochers.
N°. 7 - auvela donc ~~fauvela~~
N°. 7. - entanes enrabia-se - alors furieux
N°. 7 - chambre - je voudrais demeure
N°. 8. - si cela en valait la peine on pourrait mettre en natte quand l'abeille dit une chèvre dans notre ouvrent que le mot chèvre signifie en Espagnol populaire une femme de mauvaise vie - dit cette une femme perdue
N°. 8. La natte sur l'ancienne est parfaite
N. 9 - esquina n'est pas fripponne mais paroucha
N. 9 que vous m'évitez (huis la casa)
N. 9 - la terre qui produit propre pour la vigne ne l'est pas pour l'olivier (Note proverbe)
N°. 9 j'aimerais mieux: ~~Ne~~ Je n'ouvre pas ma fenêtre, (tout court)
N°. 9 - vous l'ouvrez bien - j. d. Mais l'ouvrer peut être à quelque autre
N. 9. je supprimerais: en bonne forme (plus c'est concis plus c'est populaire légitime)
N. 9 - ni peu ni beaucoup. j. d. ni l'un ni l'autre
N. 9 si no es hoy mañana sera - j. d. - si ce n'est pas aujourd'hui ce sera dans la suite

N°. 10 enaltecer la humanidad - pour rehausser ennoblir élever l'humanité. (mais pas la surexciter)
N°. 10 on n'est jamais coupable j. d. on n'a jamais tort quand on fait son devoir.
N°. 10 - proceder tratar j. d. vendre
N°. 11 - sois ses loix - car Dieu est Dieu
N°. 11 de la hacienda j. d. chacun à sa demeure
N°. 11 - on n'a jamais tort ~~de~~ quand on fait son devoir
N°. 11 - sois ses loix car Dieu est Dieu
N°. 11 ingrata j. d. ingrate c'est plus simple et populaire
N°. 11 Toi qui m'a nourri - (les pierres n'ont pas de nourrices)
N°. 11. enseñanza - n'est pas education mais enseignement - j. d. - et moi ~~mon~~ l'enseignement chrétien que j'ai reçu à mes dans mon âme et toute femme réalisation près ce que dois advenir que pourra.
N°. 11 colère - j. d. rage
N°. 12 - ne pourrait on pas traduire repulsa par rebuts qui est plus fort que refus? -
N°. 12. En disant ces mots le garde s'éloigna
N°. 12. - menacer et frapper sont deux, j. d. - il y a loin de la menace au fait ou à son accomplissement
N°. 12 - prairie - j. d. près
N°. 12 marécageux j. d. - dans les endroits bas et humides
13 grogne malfaisant - j. d. - malin
13 - de la prairie - j. d. des près
13 de races noires (faute d'impression horrible)

β admirerons - n'est pas étonner mais
rassir. comme c'est mis au lieu de ap-
taslarons on pourrait mettre fei jiaus
admirarons vous étonner.

l'inclination poetica y dulce
(on a mis practica au lieu de poetica!!!)
N.2 Dieu eut dû, (eut quand il mourut)
N.2 participan los seres irracionales
je veux dire que ces autres amours sont
sentis aussi par des êtres privés de rai-
son, c'est à dire par les animaux.
N.2 l'instinct est pour quelque chose
je veux dire qu'ils sont instinctifs
et c'est pourquoi j'ajoute quelque
l'ame les purifie le l'ennoblit et leur
donne conscience - si l'instinct
n'y était que pour quelque chose
la phrase suivante serait inutile.
N.2 mente est bien il me semble, plu-
tot esprit que mémoire
N.22. deleitan est charmen - rêveries
est amuses. je crois qu'il faudrait
dire nous instruire en nous émouvant
(si toute fois cela peut se dire)
N. 2. 3. la vieille, je dirais: la bonne femme
N.3 qu'ils partageaient, est parfait bien
N. 3. 2. une bagatelle, je dirais une somme
insignifiante
6 - mais - j'aime mieux cependant
6 - se retournera - se heurta alla traverser
6 - j'ai été chez toi.
6 - vous m'avez reçu - (non car c'é-
tait sa femme)

6. 2, j'aimerais mieux tant pour mieux de cela peut se dire – ce mot rend mieux celui de manœuvrable que flexible

8. 5. – j'aimerais mieux battues que secouées

8. Dessus que dans la clemence ne refusa ni rejetta aucun de ceux qui l'invoquent

8. 2. châtaus et t'en frappa en fuyant faisant &c

9.2. et ses heures de la nuit possèdent toutes délicieuses et lentes, comme des spectres dans de noirs linceuils.

9.2. d'angoisse et inquiétude. d.j.d'angoisse et d'inquiétude - d'inquiétude est angoisse après l'angoisse

10. Il regrette le Régisseur d'une terre

1

Tagerine

Espèce de tout petit chardon fort tendre et bon à manger qui croit spontanément en hiver dans des endroits sauvages et humides

2 je ne dirais pas allait alors, mais simplement allait parce que est alors ne se réfère à un temps déjà passé mais à un principe de relation.

2 j'aime mieux la vie douce que amère

2 je crois plus exacte loin d'ailleurs, que champs

2,2, dernière ses rancs, j'aimerais mieux dernière une tache au un bois sans - car rance qui signifie rancoeur est une plante verte en Andalousie

2,2 j'aime mieux sui traverse la poitrine

2,2. j'aimerais infiniment mieux que fût à la place que fût en un instant - qui me semble inutile et retranche la concision de la phrase

3.3 j'aime mieux : il se commet.

3 3 - je ne dirais pas toute entre l'âme et la mort mais la vie et la mort - la vie toute nue.

L'âme.

3 j'aimerais mieux : avec l'aide de Dieu, Dieu aidant, et des savoir humains, car je ne crois pas que la sagesse des législateurs puisse se définir Descartes

3 arrivé à son tour - j'aimerais mieux arrivé après car proprement il n'y a pas de tour

3 2 - les passions ne l'affaissent est ce qui rend le mieux l'idée

4 - anguille - branchard

4 fille de manas - gestaire à pantères.

4 s'affaissent à porter le branchard de la mort

4. je dirais on ne saurait sans l'a avoir été le
main, se faire une idée &c
4 je dirais qui vit passer le seuil de la maison
le cadavre sanglant et glacé, de celui qui
n'y était jamais entré que &c
4- 2e derrière de tesba est je crois tout rentré
ce qui est exact et naturel et contribue
à un tel degré au réalité de ce petit récit-
4.2. une seule nourrice, je dirais : mère allai-
tant son enfant - car dans nos villages il n'y
a pas de nourrices - on pourrait confondre
4- 3e fermières, (les sauveuses de la vie) je dirais taries
5. qui salifie ainsi cette manière de nourrir
un enfant.
5. très robustes, j. d. - grandissent sains et robustes
5e mais cela n'y fait rien j. d. - c'est égal.
5. dieu bas de la sente veut dire : Dieu fait les
frais - mais c'est probablement impossible
à rendre textuellement -
5-2 - sauteur - garter est mieux car il se por-
tait de garde en garde
5.2 - il la portait - pour ne pas répéter on
pourrait dire il allait
5.2. reste infirme - j. d. - peureuse (hélas cela
6.2 - rencontrer que des épines j. d. - marcher sur
6-2 - pressé par l'ardent désir j. d. mêmes sens que
l'enfant fait tout simplement et naturellement.
6.2 Ne vous semble-t'il pas que petit chardon se-
rait mieux en français que ce mot bang
et pas très connexe de tagarenas ?
6.2. en guise de repas, j. d. au lieu
6.2 les autres petits garçons j. d. garçon tout
court car généralement ce sont des grands
avec qui il y vont - cela rend plus tou-
chant qu'un si petit enfant y fut aussi
7 - Vaulez vous des &c

8 que tes mains réserve - j. d. - réserves tout
à fait - ce n'est pas de mains, c'est à la mi-
sère humaine et souffrante.
8 celui qui récompense j. d. Rémunérateur
(ce mot est dans le dictionnaire) - Épargnes
si je ne te craignais rémunérateur de l'innocent
apprimé je ne te craindrais pas mon Père ; si je
ne te craignais pas vengeur des crimes insolents
je te craindrais pas souverain maître et Seigneur.
mais mon Dieu mon Père, mon Seigneur
et cette tentation nous explique toute !
(La répétition est assez vive)
8 que sauvait N. S. j. d. que sauvât l'homme
dieu (pour éviter les répétitions)
8. 2. renoncement j. d. - abnégation
8.2 mains humides j. d. - enguenillées
9. 2 - glacées - j. d. - froides
9. la petite - j. d. - ni sa sœur non plus.
9 un peu de tagarenas j. d et quelques petits
chardons.
9 un soir de Décembre qu'il faisait bien froid -
je d. - seulement un soir de Décembre - c'est
assez - et plus solennel -
9. 2 la mère infirme il est nécessaire de
dire peureuse - car la maladie ne l'excuse
pas assurément -
9.2 - l'ange qui la soutenait n'est pas mauvais
mais qui est exactement faire vivre - on
pourrait dire qui était tout pour elle
et sa fille, ou bien qui était sa providence visible.

L'Hermite

page 1. 2. le lendemain quand il se rendait à son poste : je dirais : en gravissant la côte du mont sur le quel etoit situé l'hopital

page - 2. 8. nouveau projet : je dirais projet tout court car au surplus il y a trois lignes plus bas : entendit de nouveau -

2. 2. Je supprimerais la dernière phrase qui est inutile et refroidit l'idée. Cette correction est faite à l'original et non à la traduction -

Eleveurs des cœurs

2. 2 heureux. Savez-vous ce que cela signifie jardins potagers ?

2. 2 une longue et rude tache - j'ai sa langue dû - car c'etoit tous les jours. Et alors il faut supprimer le mot souvent

3. 3. ce ne sont pas ce me semble ces petits pétards, mais les grandes et belles feuilles blanches de la agnena dont les Espagnols se servent pour faire briller les lettres d'or

1 campagne, mieux que plaine

2 machuela n'est pas hibau

3 car si les astronomes qui mesurent la distance et pesent le poids des autres ne permettent nul ne connaît un peine autant ~~mes~~ dans ~~mes~~ mêmes les pensées qui s'élèvent vers le ciel point culminant ou montent toutes les grandes idées et profonds sentiments de l'homme qui

3 arrive à Malvena située dans une vallée à droite de la grande route qui descend et chemine paisiblement en passant devant les premières maisons du village, et qui se redresse ensuite ~~pour~~ avec mayen d'une courbe gracieuse. Elle s'enfonce hardiment dans les élévées sans maîtresse du terrain, y gêne de ne pas être sortie dans sa course

4 arrêtames-
4 je descendis de voiture

H y a un mot grec, usité en France, allemagne et angleterre pour signifier mesa-resveltta que j'oublie dans ce moment.

5 de cet ocean, il faut dire d'un océan; car la comparaison n'est pas encore faite.

5 que Mme H. Trueba en une circonstance (du charmant auteur Sutania)
analogue (ajouter)

5 il y a tout près deux simplement il faut dire modifier uniquement, par seulement ou uniquement. -

5 j'aimerais mieux mais que pour les

5 2 et considérant, il faut dire, en considérant c'est essentiel au sens de la phrase

6 que la paine de leur pays. j. d. paine de Malvena

6 2 vuelsos y resvalabros j. d. si de pachuy accidentes

casser la tête ôte sa nouveauté a casser le nez

7 2 riquezas. j. d. repandre

Note - Les enfants en Espagne imitent parfaitement le gazouillement des hirondelles en de petits vers qui finissent ainsi chicuri - chicuri ma lumière Beatriciia et le peuple dit que le oiseau entend ces le mot Treuz - Treuz - (Troép)

---

8 il me semble qu'il ne faudrait pas supprimer Panza surtout en français.

8. 2 : j'aime mieux pagean que homme

8. 2 qu'il l'achète - j'aimerais mieux : qu'il en passe la dépense ou qu'il s'en passe - (c'est le sens de ce proverbe)

x

~~La bonne chemise~~

à l'aveugle

xx l'assouplissement

de ses desirs

xxx ~~et, ce~~

xxx non seulement perçue

xxxx parceque ces valités

sont l'effet de la bien-

veillance, d'une ~~fille~~

3e la bonne conscience

5e graces, talents de so-

ciété -

6 polie

7 estr, destination

8 pudeur. honte (c'est

ce me semble pas as-

sentiel pas sens de

la phrase - voile delé-

cat, je dirais voile pudique

sujet

9 en question

10 bonne . accueil

11 professions

12 destination

13 plaisissent

14 l'intention